

虎尾(FAVORLANG)語
基督教義問答註解

陳炳宏

舊

98-1

4294/A1005



虎尾 (FAVORLANG) 語

基督教義問答

註解

Jac. Vertrecht 原著

陳 炳 宏 註解

本書承蒙
財團法人 國家文化藝術基金會
研究經費補助

目 錄

目錄.....	P. 3
序言.....	P. 4
本書所用之符號與簡寫.....	P. 5
基督徒格言.....	P. 7
一位虎尾人和一位荷蘭人的對話.....	P. 40
主祈禱文問答.....	P. 122
基督徒信仰的問題.....	P. 135
接受基督教洗禮前的短篇教義問答.....	P. 242
十誡.....	P. 275
字彙（虎尾語索引對照）.....	P. 287
字彙（英語起首索引對照）.....	P. 308
基督教常用語.....	P. 331
參考書目.....	P. 335

序 言

本書取材自十七世紀中期荷蘭駐台傳教士 Jac. Vertrecht 編寫的 Tujpono Atil Inoipattil Lallum Atilajan o Ternern (虎尾地區學校用信仰要項) 中的「基督徒信經」、「基督徒信經問答」、「基督徒格言」、「十誡」、「一位虎尾人和一位荷蘭人的對話」、「主祈禱文的問題」、「接受基督教洗禮前的短篇教義問答」。利用 Gilbertus Happart 於 1650 年編寫的 “Favorlang woord boek” (虎尾語字典)，佐以淺顯易懂的西方語言學符號，以英語註解，並加中譯，且附有相關南島語言，供作比較。雖書名為「教義問答」(Catechism; 又稱「要理問答」)，但內容又包括涉及「問答」的「教義」。

十九世紀英國牧師 WM. Campbell 根據荷文對部份原作作了英譯，其中有一小部份採用「意譯」，一、二處誤譯，本書保留 Campbell 的英譯原文，但將筆者更改的字以黑體標示。荷文印刷有幾個字母誤植；虎尾語也有幾個字漏印；本書在每句後都有附註。原書的虎尾語「連接符」(-) 不多，為便清晰註解，筆者多加了無數的「連接符」。所以，虎尾語、荷文、英文、中文並列，方便對照。

Gilbertus Happart 編寫的虎尾語字彙集不足以註解「虎尾地區學校用信仰要項」，而且有些字彙和荷文的意義不同，這也是需要有相關南島語言供作比較的原因。但是，本書引用 Gilbertus Happart 編寫的虎尾語字彙集中的例句來作為某一個字的附加造句，以增加該字的其他運用，因為初次閱讀 Gilbertus Happart 編寫的虎尾語字彙集，也不容易瞭解。

教義及答話源自聖經；為了增加瞭解，每項教義及答話都加註聖經有關章節。當然無法搜羅殆盡，畢竟本書主要目的是在探討陌生的虎尾語，非供傳教使用。

本書收錄原書的「教義」及「問答」部份，這是探究虎尾語的開始。有關「禱告」及「講道」部份，由於四大篇「講道」從解說禱告開始講起，純粹虎尾語，無任何語言對照，困難度極高，正努力進行解讀中，希望 2010 年能夠問世。

FAVORLANG 又稱 **VOROROLANG**，其確切地點是否在今雲林縣虎尾鎮，尚待考證；不過，十七世紀的古地圖標有「大 **FAVORLANG** 溪」、「小 **FAVORLANG** 溪」；而近代有「舊虎尾溪」、「新虎尾溪」；所以本書以「虎尾」稱 **FAVORLANG**。

從 **FAVORLANG** 語來檢視古地名，早期使用的地區不只現在的雲林縣，可能還包括：彰化縣市及台中市南屯區和台中縣烏日鄉以東部份，尚待考證。

不管如何界定 **FAVORLANG** 語是「死語」或「沉睡語」，它總是陌生的語言。變成這種樣子，清朝時代的 **FAVORLANG** 原住民及後代都有語言傳承的虧欠和愧疚。

筆者大膽嘗試註解 **FAVORLANG** 語，免不了有欠當之處，還請諸位先進見諒並多加指教。

陳炳宏 4. 30. 2009

本書所用之符號與簡寫

List of Symbols and Abbreviation in this Book.

- A** : AGENTIVE (主事格)。 標示動作發起者或執行者之格位。
- adj.** : ADJECTIVE (形容詞)。
- adv.** : ADVERB (副詞)。
- AF** : AGENT FOCUS ; ACTOR FOCUS (主事焦點)。 在句中，主語係主事者。一般以 umm- 或 -umm- 表示，等同一般南島語通常用的 um- , -um- 或 -m- , ma-。包括：過去式、未來式、命令式、完成式等，但另加「詞綴」。
- Art.** : ARTICLE (冠詞)，例如： ta。
- BF** : BENEFACTIVE FOCUS (受益者焦點)。
- C** : CONSONANT (子音)。
- CaRED** : (Ca-reduplication) (子音加 a 重複)。 重複語根開頭第一個子音，加上一個 a 字；表示：計算數目、形成動詞、作為工具名詞狀態、進行貌、同性質等。 - [Blust (1998): Adelaar (2000)]
- CAUS** : CAUSATIVE (使役動詞)。 例如： pa-。
- D** : DATIVE (与格)。 例如： I gave the boy a pen. 中的 Boy 是「与格」。
- (D)** : DUTCH (荷蘭語)。
- (E)** : ENGLISH (英語)。
- Emp.** : EMPHASIS (強調詞)。
- ex** : EXCLUSIVE PRONOUN (排他式代名詞)。 例如： namo (我們)。
- F** : FOCUS (焦點)。 焦點系統係南島語系之特色。一般附加於動詞，作為詞綴，標示主語之語意角色及溝通興趣之中心。
- ft** : FUTURE (未來式)
- G** : GENITIVE (屬格)。 在所有關係中的所有者。
- IF** : INSTRUMENTAL FOCUS (工具焦點)。
- Imp.** : IMPERATIVE (命令式)。
- in** : INCUSIVE PRONOUN (包含式代名詞)。 例如： toro (咱們)。
- Inf.** : INFFIX (中綴)；有譯「接中詞」。
- Int** : INTERJECTION (感嘆詞)。
- INTRG.** : INTEROGATIVE (疑問詞)。 例如： Ja (嗎？呢？)
- L** : LINKER LIGATURE (連繫詞)。 例如： a，表示從屬關係，但翻譯時省略。
- LF** : LOCATION FOCUS (處所焦點)。 一般以 -an 標示；其主詞為「處所」。
- LM** : LOCATION MARKER (處所標記)，如： i，一般在後面接「處所或位置」，亦可譯為： in, at, on, under, inside, from whence, from, of, to, about...，也可當「斜格」，与動詞有關。

n. : NOUN (名詞)。

NOM. : NOMINATIVE (主格)。包括：主事焦點動詞之主事者；受事焦點動詞之受事者；工具焦點動詞所指之工具；處所焦點動詞所指之處所。

O : OBJECT (受事者)。亦稱 PATIENT。受到動作影響之語意角色。

OBL : OBLIQUE (斜格)。無標的之格；或非主格之格位。

OF : OBJECTFOCUS (受事焦點)。一般以 **-en** 為「後綴」(suffix) 標示；其主語為：「受事者」。

P : PAST (過去式)。以 **-in-** 表示。難與「完成式」區分，有時在某些南島語也表示「被動式」。

Perf. : PERFECTIVE (完成式)。亦以 **-in-** 表示。

PM : PERSONAL MARKER (人稱標記)。以 **ta** 引領一專有名詞。

Pref. : PREFIX (前詞綴)，有譯為：「接頭語」。

RED : REDUPLICATION (重複音節)。語根之二、三音節重複。

Suf. : SUFFIX (後詞綴)，有譯為：「接尾語」。

v. : VERB (動詞)。

1sg : FIRST PERSON SINGULAR (第一人稱單數)。

2sg : SECOND PERSON SINGULAR (第二人稱單數)。

3sg : THIRD PERSON SINGULAR (第三人稱單數)。

1pl.in : FIRST PERSON PLURAL INCLUSIVE (第一人稱複數，包含式)。

1pl.ex. : FIRST PERSON PLURAL EXCLUSIVE (第一人稱複數，排他式)。

2pl. : SECOND PERSON PLURAL (第二人稱複數)。

3pl. : THIRD PERSON PLURAL (第三人稱複數)。

> : BECOMES (變成)。

< : COMES FROM (來自)。

→ : IMPLIES (意思是)；EXPRESSION IS DECOMPOSED INTO (分解為；還原為)。

= : EQUAL TO (等同)。

Atite o Atil o Christan

/ Words / of / instruction / belonging to / Christian

基督徒格言

Christian Maxims

Christelikke Leerspreukken

1. Ta¹ Deos² paga³ tsjes⁴ o⁵ auchos⁶.

/ PM. / God / is / Spirit / belonging to / entirely

1. 在 **SIRAYA** 語中，ta 是引領主格；但在 **FAVORLANG** 語，卻引領專有名詞，有時也居於「主格」地位。實際上，其性質和 **SIRAYA** 語的「冠詞」：ti 一樣，引領專有名詞；所以在本書的 **FAVORLANG** 語中，PM、Art、NOM 混用。在 **WEST FUTUNA-ANIWA** 語的「特定冠詞」，單數用 ta；；te；ti。
2. Deos 是 **LATIN** 文，屬於「分詞」(participle)，Deus 是「呼格」(vocative)，例如在英語中的：Girls, be polite! 的 girls 一樣，以主格表示。**SIRAYA** 的新港字彙常用：Deus。
3. paga：「是」(to be)；ini-paga 是：「引起」(cause to be)；ja alli oa inipaga (不是你引起的嗎?)。paga 也指：「有」(to have；there is)；例如：paga ja sarosono de bonna(原野有霧)。pagaga 是：「絕對不是；絕對沒有 (by no means)」。pinaga 是：「已經是；已經有 (have been)」、「以前是；以前有 (had been)」。papaga 是：「將是 (will be)」。aga-a 是：「有吧！(have it!)」。Ga 是：「本質 (being；nature)」。agaijan 或 agau 是：「地方；處所 (place)」。Agaijan o ta Deos 或 agau ta Deos (神的處所 = the place of God (E))
4. ts 也寫為 z。tsjes 也有「soul」(靈魂)的意思。
5. 意為：belong to (屬於)。**COOK** 語也有這種意思。有些南島語，例如：「達悟」(**TAO**) 語、「鄒」(**TSO**) 語、**HAWAII** 語等，以 o 為主格。但在本書的格位上，除了「受事焦點」之外，多以「斜格」視之。
6. 荷蘭語的 geheel 是：「完全的」、「整個的」，Campbell 牧師譯為：essentially (在本質上) 於神學解釋上較適合。

神完全是一個靈*。

God is entirely a Spirit.

God is geheel een Geest.

* 「神是個靈」(God is spirit) — 約翰福音(*Jn*) 4:24。

Tsijes inni babos'aarpanni¹ o² bog-şar³.

/soul /in /man - unite-IF /NOM /body- the very.

1. babos'aarpanni < babosa aarpanni ; 兩字的字尾与他字的字首各有母音時，即連讀，去掉前字尾的母音，通常其字尾常為：a，則去掉前字尾:a。aarpa 為動詞原形，加「後綴」:-nni；若於 **CAROLLIN** 語，意為：to hit「碰到」；若於 **ATAYAL** 語，-ani，表示：「工具焦點」。
2. **COOK** 語的 o 也有 become involved in (牽涉到) 的意思。此時的「工具受事者」bog-□ar 成為「主格」。通常加「使役動詞」pa-。pa-aarpa o dippi (焊接鐵)。Cho Batshekan pinaarp'o Favorlang. (貓兒千人和虎尾人聯合起來)。
3. **CAROLINIAN** 語:sar 義為：「到...為止」；「完結」(end)；schagh 則是：just, merely, only (剛好，只是，只有)。巴峇島 (**BALINESE**) 語的 sara 意義是：like (像), similar (類似), in agreement with (与.... 一致)；作動詞時，是：come up plentifully (出現、前來、長出很多)。**FAVORLANG** 語的-□ar 往往有強調之義，常有如英語的 very、quite 之義。

人內心的靈魂和(他那)身體結合*。

The soul in man is united with the very body.

De siel in den mensche is vereenigt met het lighaam.

* 「耶和華神用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裡，他就成了有靈的活人。」
— 創世記 (*Ge*) 2:7

「然而，叫耶穌從死裡復活者的靈若在你們心裡，那叫耶穌從死裡復活的，也必使你們必死的身體又活過來。」— 羅馬書 (*Ro*) 8:11

Marotul o bog ta Deos.¹

/AF: is without any / OBL / body / NOM / God

1. 這句話也可改為意思一樣的：Ta Deos marotul ja bog.

神是無形的*。

God is incorporeal.

God is onlighamelik.

* 「神是.... 眼不能見」。 — 羅馬書 (Ro: 1:20)

2. Boe-boe-no¹ pesas'o² tapos o babosa

/ RED: forefathers- belonging to / the beginning- of / all / OBL / mankind

paga ta Adam a Eva.

/ were / PM / Adam / and / Eve

1. 重覆語根: boe 成為 boe-boe, 表示複數。 **COOK** 語的 no 意義為: belonging to (屬於); of (...的) ..., 但也有和時間相關的意義。
2. pesa'o < pesasa o。 **COOK** 語的 o 意義也是: belonging to (屬於); of (...的)。

人類的始祖是亞當和夏娃*。

The first forefathers of all mankind were Adam and Eve.

De eerste voorouders van het menshlikke geslagte syn Adam en Eva.

* 「耶和華神用地上的塵土造人...名叫亞當。」 — 創世記(Ge) 2: 7

「耶和華神就用那人身上所取的肋骨造成一個女人。」 — 創世記 (Ge) 2: 22

Ta Deos ani¹ pesasa m-in-erien² o babosa

/ Art. / God / ago / in the beginning / AF- P.- create / OBL / men

mario a ma-ábisse.

/ good / and / righteous

1. ani pesasa 意思是: 「以前開始的時候」。
2. 中綴的 -in-, 表示過去式或完成式, 在 **FAVORLANG** 語, 和「主事焦點」的 -umm- 常以中綴方式出現。菲律賓 **BISAYA** 語的 -in 卻是: 過去式的被動語態。賽夏 (**SAISIAT**) 語的 -in 表示已經發生或完成的狀態。

起初, 神造人是善良、正直的*。

In the beginning God made man good and righteous.

God heft in de beginner den mensche goed en rechtveertig gemaakt.

* 「神造人原是正直。」(God made mankind upright.) — 傳道書 (Ecc) 7: 29.

Ta¹ Haibos l-in-umm-al'i² kakossi³ o babosa.

/ PM / evil / Perf- tempt- AF- LM / disobedience / OBL / man

1. 也是「冠詞」(article)，也當「主格」。
2. linummal'i < linummala i。-in- 是「中綴」、「完成式」。
3. kakossi 是：「不義」(wickedness)，「不順服、悖逆」(disobedience)，作名詞用，在底下句子，有時譯成：「罪」(sin)。下一句的 kummossi 則是：動詞。

魔鬼引誘人悖逆*。

Haibos has tempted man to disobedience.

Haibos heft den mensche verleid tot ongehoorsaamheid.

- * 「耶和華神吩咐他說：『園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死。』」 — 創世記 (Ge) 2: 16,17.
「蛇對女人說：『你們不一定死，因為神知道，你們吃的日子，眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。』」 — 創世記 (Ge) 3: 4,5.
「於是，女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給她丈夫，她丈夫也吃了。」 — 創世記 (Ge) 3:6.

3. Ta Adam a Eva ani pesasa k-in-umm-ossi¹

/ PM / Adam / and / Eve / ago / in the beginning / Perf.-AF- disobey

i² ta Deos, so-o³ tapos choa⁴ sjiem⁵ o sjiem.

/ OBL / PM / God / so also / all / 3pl.G: their / child / of / child

1. -umm- 是「中綴」的「主事焦點」。pakossi 是：「使之不順服...」，亦譯為：「違背」。
2. 在排灣 (PAIWAN) 語中，i 表示：「處所 (location) 格」標記 (marker)。ANIWA 語中，i 表示「斜格」標記，包括工具及間接受詞；另外，i 以英語表示的意義是：at, of, on, in, about, under, inside, from, whence, where, from where, ...。
3. 相對荷語：mitsgaderss (D) = together wth (E) = 和；与...一起。意譯為：so

also 。

4. choa 作「名詞」時，意思是：「小藤 (small rattan)」。
5. sjiem o sjiem 是：「孩子的孩子 (child of child)」，也就是：孫子；子孫。

當初，亞當和夏娃不順服神，所以他們所有的子孫也是如此。

In the beginning, Adam and Eve disobeyed God, so also have all their posterity.

Adam en Eva syn in den beginne God ongehoorsaam geweest mitsgaders alle hare nakomelingen.

* 「罪是從一人入了世界...。亞當乃是那以後要來之人的預象。...因一次的過犯，眾人都被定罪，..... 如此說來，因一人的悖逆，眾人成為罪人。」— 羅馬書 (Ro) 5:12,19.

Allipa¹ babosa mabissé tsjes: k-in-umm-ossi ja

/ no / man / righteous / soul / -Perf.-AF- disobey / NOM:these

pa-tapos, so-o au- sjiem-en² inni arapiés.

/ CAUS- all / and / generate -child - OF. / in / sin

1. Allipa < elli pa 。
- elli 表示：「拒絕、否定」，即一般所謂的「不」、「沒有」、「不是」。而 pa 除了是「使役動詞」之外，也和 elli 或 alli 同樣意思。例如：*patsi* (沒有魚)。Elli 通常和其他字連用，表示不存在的東西。例如：*Elli mabisse oa sies.* (你不是真心的)。*Ellipa ja adda de assaban o amisan.* (北方村莊沒有米)。*Ellipa ja oa bido ina-ai.* (我沒有拿你的書)
2. sjiem 是：「小孩」； au 在 HAWAII 語，指：「移走、流出」(to move; to flow)； -en 表示「受事焦點」；被動式。 au-sjiem-en 是：「被生出來」(was born 或 have been born)。但是在 FAVORANG 語及其他一些南島語的 au 有時有：「生出」(generate) 之義。

沒有「公義靈魂的人」(義人)；世人都犯了罪，而且生來就有罪*。

There is no man of righteous soul; all have sinned and have been born in sin.

Daar en is geen mensche rechtveerdig; sy hebben alle gezondigt, en worden geboren in boosheid.

* 這一句是直譯。另參考和合本聖經：

「沒有義人，連一個也沒有。」－ 羅馬書 (Ro) 3:10.

「世人都犯了罪。」－ 羅馬書 (Ro) 3:23.

「你自從出胎以來，便稱為悖逆的。」－ 以賽亞書 (Isa) 48:8。

「我是在罪孽裡生的。」－ 詩篇 (Ps) 51:5。

Ta Deos mabissé tsjes¹, so-o pa-chalt² o arapies³

/ Art. / God / righteous / spirit / and / CAUS: punish / OBL / wickedness

o babosa.

/ of / man

1. 荷語未譯出「靈」。
2. 有時使用 pachote。 pachalt 也有「使...完成」(to cause to complete) 之意義。
3. marapies: 「不義」(wicked; bad)。 arapies 在這裡和 rapies 一樣當作「名詞」。

神是公義的靈，卻會懲罰人的不義*。

God is righteous spirit, and punishes the wickedness of man.

God is rechtveerdig en straft de boosheid der mensen.

* 「凡不常照律法書上所記一切之事去行的，就要被咒詛。」－ 加拉太書 (Gal) 3:10.

4. Inau kakossi¹ ta Deos pachalt o tapos o

/ Because of / transgression / NOM / God / punish / OBL. / all / of

babos'o² machá

/ men - OBL. / death

1. 也譯為：「犯罪」(transgression)；作「名詞」。
2. babos'o < babosa o。

神因人的過犯，而全都懲之以死罪*。

Because of transgressions, God punishes all men with death.

Om der obvertredinge wille straft God alle mensen metter dood.

* 「罪的工價乃是死。」－ 羅馬書 (Ro) 6:23。

「犯罪的，他、必死亡。」－ 以西結書 (Eze) 18: 4。